

XIe Journée scientifique REALITER (Bruxelles, 26 juin 2015)

Politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnole

Adeline Darrigol

Traductrice-Terminologue trilingue (français-anglais-espagnol)

Docteur en Etudes Ibériques

Université de Tours

Introduction

Méthodologie:

Nous nous appuyons sur:

1- La législation coloniale espagnole:

- *Real Decreto 13 diciembre 1858. Administración local. Estatuto orgánico. Gaceta, 15 de diciembre de 1858;*
- *Decreto 12 noviembre 1868. Administración local. Estatuto orgánico. Gaceta, 13 de noviembre de 1868;*
- *Real Decreto 26 octubre 1872. Administración local. Estatuto orgánico. Gaceta, 28 octubre de 1872;*
- *Real Decreto 26 noviembre 1880. Administración local. Estatuto orgánico. Gaceta, 28 de noviembre de 1880;*
- *Real Decreto 17 febrero 1888. Administración local. Estatuto orgánico. Gaceta 26 de febrero de 1888;*
- *Real Decreto 11 de julio 1904. Administración local. Estatuto orgánico. B.O.C., 15 de julio de 1904;*
- *D.G.G. 4 junio 1907. Administración local. Denominación pueblos. B.O.C., 15 de junio de 1907;*

- D.G.G. 27 abril 1922. División Territorial de Fernando Póo. B.O.C., 1 mayo de 1922;
- Decreto 13 abril 1935. Administración local. Estatuto orgánico. B.O.C., 15 de agosto de 1935;
- O.G.G. 11 junio 1937. Demarcaciones Territoriales. B.O.C., 15 de junio de 1937;
- O.G.G. 30 octubre 1942. Denominación poblados. Cambia Batete. B.O.C., 15 de marzo de 1942;
- Acuerdo G.G. 19 julio 1950. Administración colonial. Sevilla de Niefang. B.O.C., 1 agosto de 1950;
- O.G.G. 19 octubre 1950. Administración local. Valladolid de los Bimbiles. B.O.C., 1 de noviembre de 1950;
- D. 19 febrero 1954. Administración colonial. Puerto Iradier. B.O.C., 1 de abril de 1954;
- Acuerdo G.G. 28 octubre 1954. Administración colonial. Balóeri de Cristo Rey. B.O.C., 15 de noviembre de 1954;
- Ley de 30 julio de 1959 sobre organización y régimen jurídico de las provincias ecuatoriales de Fernando Póo y Río Muni, establece en sus artículos 10, 11 y 12. B.O.E., 31 de julio de 1959;
- Resolución 21 octubre 1961. Poblados. Se fijan las demarcaciones de los ayuntamientos de Puerto Iradier, Bono-Bono y Corisco. B.O.G., 15 de noviembre de 1961;
- Instrucción 16 diciembre 1961. Poblado. Declara existencia legal de Baho pequeño. B.O.G., 1 de enero de 1962;
- Resolución 29 diciembre 1961. Poblados demarcaciones en los términos de Santa Isabel y de San Carlos. B.O.G., 10 de enero de 1962;
- Ley de bases sobre el régimen autónomo de la Guinea Ecuatorial, 9 de noviembre de 1963.

Les rapports des autorités coloniales espagnoles:

- BAGUENA CORELLA, L. *Toponimia de la Guinea Continental Española*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Instituto de Estudios Africanos, 1947, 497 p;
- *-Lista general de los poblados, fincas, establecimientos de la Guinea Continental Española con la relación de sus tribus, demarcación a que pertenecen y situación en el croquis*. Madrid: Talleres del Instituto Geográfico y Catastral, 1947, 40 p;
- BONELLI RUBIO, J. M. *Notas sobre la geografía humana de los Territorios Españoles del golfo de Guinea y geografía económica de la Guinea Española: conferencias pronunciadas los días 13 y 28 de noviembre de 1944 en la Real Sociedad Geográfica*. Madrid: Dirección General de Marruecos y Colonias, 1944-1945, 43 p.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio, GARZÓN PAREJA, Manuel. *Plazas y provincias africanas Españolas*. Madrid: Estudio y Vida, 1962, 200 p;
- *Resúmenes estadísticos. Provincias de Fernando Póo y Río Muni, 1958-1960*. Madrid: Dirección General de Plazas y Provincias africanas, y Instituto de Estudios Africanos, 1960;
- *Río Muni: Región Ecuatorial*. Bata: Diputación Provincial, 1962.

- **Les manuels de géographie :**
- CASTRO ANTOLÍN, Mariano, L, LA CALLE MUÑOZ, María Luisa de. *Geografía de Guinea Ecuatorial*. Madrid: Ministerio de Educación, 1985, 73 p.
- *Compendio de geografía particular de la Guinea Española*. Barcelona: Librería Católica Pontificia, 1925, 32 p;
- PÉREZ del AMO, Manuel María. *Compendio de geografía e historia de la Guinea Ecuatorial*. Fernando Póo: Imprenta de los Misioneros, 1966, 23 p;
- ZAMORA LOBOCH, Miguel. *Noticia de Annobón (su geografía, historia y costumbres)*. Santa Isabel: Publicaciones de la Diputación Provincial de Fernando Póo/ Madrid: Papelería Madrileña, 1962, 88 p.

- **Les cartes :**

- carte de l'île de Fernando Poo en 1841 (anglicisation des toponymes);
- cartes de l'île d'Annobon (période coloniale espagnole et actuelle);
- cartes de l'île de Bioko (période coloniale espagnole et actuelle);
- cartes de la région continentale (période coloniale espagnole et actuelle).

La toponymie en Guinée Espagnole:

- La substitution des noms ou les actes de renomination des lieux;
- Le respect des toponymes locaux (graphie, phonétique et usage);
- Les toponymes de combats et de conflits identitaires;
- Toponymes évoquant des tensions géopolitiques;
- Les dénominations nouvelles à caractère religieux;
- La traduction partielle des toponymes;
- La traduction totale des toponymes;
- L'évolution des dénominations de la Colonie .

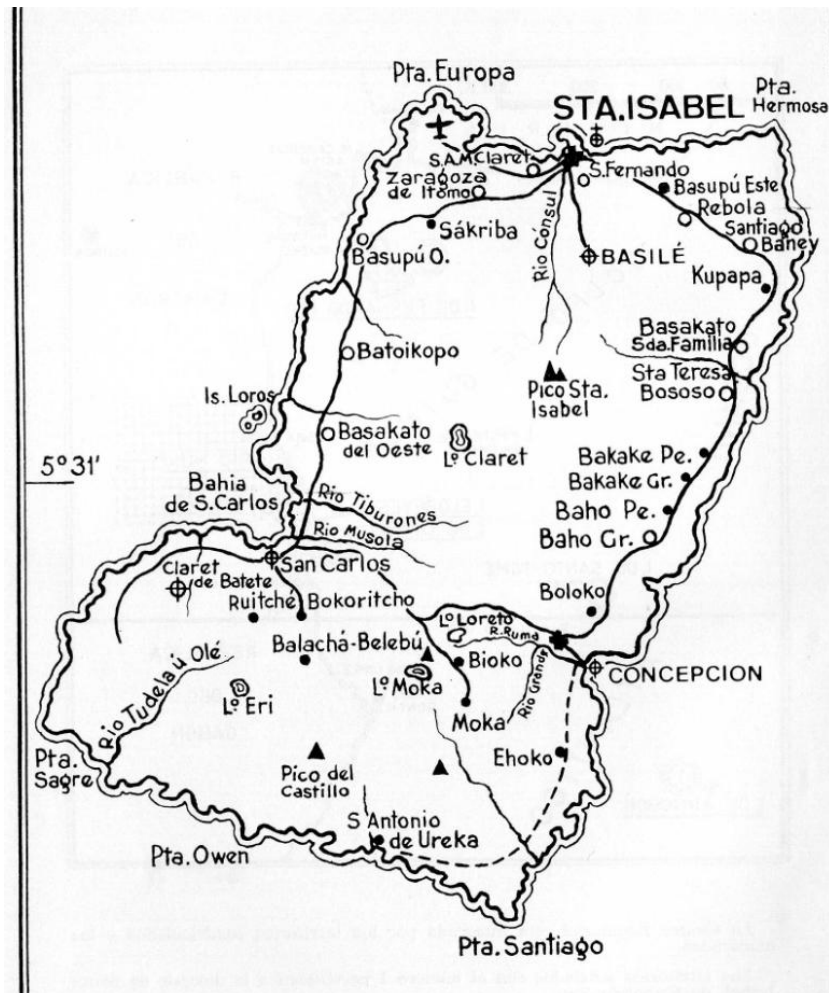
La substitution des noms ou les actes de renomination des lieux:

- En Guinée Espagnole, cette politique s'est traduite sur l'île de Fernando Poo par l'hispanisation des toponymes anglicisés pendant la colonisation britannique (1827-1843).
- Les actes de renomination constituaient une initiative en faveur de la langue espagnole (diffusion et visibilité).

Carte de l'île de Fernando Poo en 1841 (période coloniale britannique)



Carte de l'île de Fernando Poo (période coloniale espagnole)

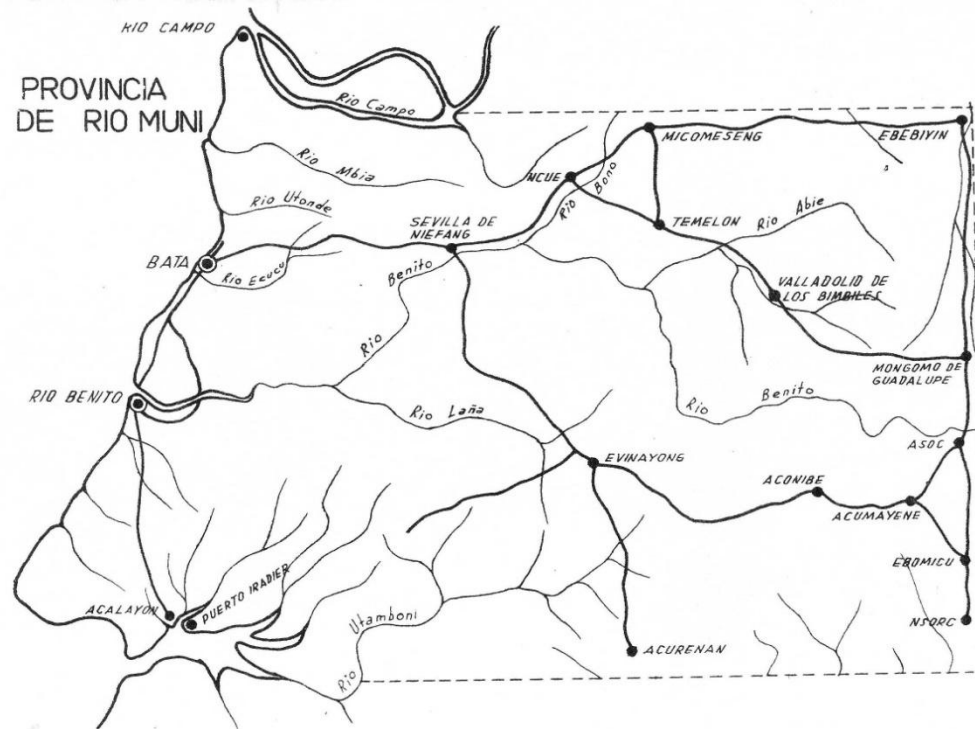


Le respect des toponymes locaux (graphie, phonétique et usage):

- il permettait aux autorités coloniales espagnoles, un meilleur repérage sur le terrain;
- il facilitait la coopération des indigènes.

Les toponymes de combats et de conflits identitaires:

- ils valorisaient la culture espagnole avec tous ses symboles;
- ils diffusaient la langue espagnole;
- ils constituaient la riposte des autorités coloniales espagnoles à la résistance des peuples indigènes (Bubi et Fang).



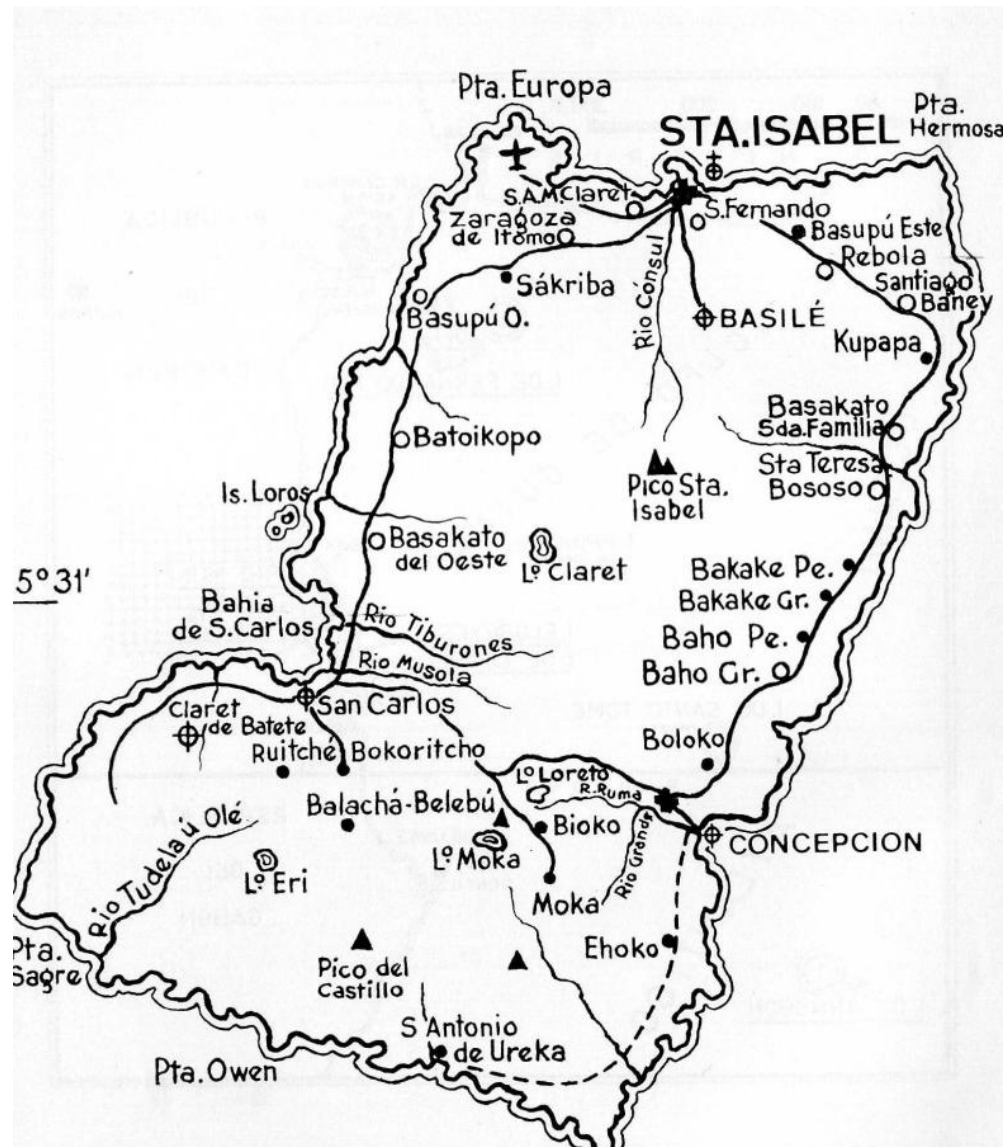
ESQUEMA DE COMUNICACIONES

Les Toponymes évoquant des tensions géopolitiques:

- Le pouvoir colonial espagnol les utilisaient pour revendiquer les droits historiques et les limites géographiques de la Colonie vis-à-vis de l'Allemagne et de la France.
- Les toponymes constituaient alors des marqueurs des frontières coloniales. Exemples: Río Campo (frontière avec la colonie allemande, située dans l'actuel Cameroun) et Puerto Iradier (frontière avec la colonie française, située dans l'actuel Gabon).

Les dénominations nouvelles à caractère religieux:

- En Guinée Espagnole, les noms de Saints ou à connotation religieuse étaient attribués à certains lieux de la Colonie: Basacata de la Sagrada Familia, Boloco de Concepción sur l'île de Fernando Poo; San Pedro, San Antonio et Santa Cruz sur l'île d'Annobon.
- Ces nouvelles dénominations visaient le contrôle du territoire et la diffusion de la religion catholique romaine.



La traduction partielle des toponymes:

- elle s'appliquait aux reliefs et à l'hydrographie;
- le toponyme était constitué de deux éléments : un substantif et un nom propre. Le substantif désignait l'élément géographique (fleuve, lac, montagne, pointe) et était systématiquement traduit en langue espagnole. Le nom propre était maintenu dans la langue indigène locale (bubi, fang ou ndowe).

Exemples: Monte Bondele, Río Utonde, Punta Mbonda (espagnol-ndowe).

La traduction totale des toponymes:

-elle visait la civilisation et l'hispanisation des indigènes. Les noms des lieux que le pouvoir colonial espagnol considérait comme « barbares » étaient systématiquement traduits en langue espagnole: Monte Raices et Monte Ocho Barrigas remplacent respectivement Nkol Michi et Nkol Abum Mom en langue fang.

Le recours aux points cardinaux et aux adjectifs qualificatifs pour désigner les territoires:

- Dans ce cas, le découpage administratif redéfinissait les territoires.

Exemples: Basupú del Este et del Oeste (île de Fernando Poo), Elobey Grande et Chico (côte de la Guinée Continentale Espagnole).

L'évolution des dénominations de la Colonie:

- Posesiones Españolas del golfo de Guinea (1858-1904)
- Territorios Españoles del golfo de Guinea (1904-1959);
- Provincias Africanas (1959);
- Región Ecuatorial (1960);
- Guinea Ecuatorial (1963).

Conclusion

- Les toponymes, marqueurs linguistiques et culturels de l'espace.
- Les toponymes: enjeux des politiques linguistiques.